

PREEVALUATIVO TALLER DE LECTO-COMPRESIÓN IDIOMA I

Equipo docente

Docente a cargo: Carolina Jalil

Carga horaria total: 32 horas reloj. (20 horas de clases presenciales + trabajo asincrónico)

Carga horaria semanal: 6 horas.

Duración: 27/06 al 12/08

1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

1. 1. Fundamentación

El taller de Lecto-Comprensión en inglés de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales está dirigido a alumnos que hayan completado el primer año y no requiere conocimientos previos de la lengua. Como consecuencia, se espera un grupo con niveles de conocimientos dispares y heterogéneos tanto en relación con la lengua inglesa como con las habilidades de comprensión lectora en lengua madre.

El curso tiene como objetivo principal el desarrollo de la capacidad para comprender un texto redactado en inglés contemporáneo y para poder transmitir la información obtenida en español. Se espera que los alumnos adquieran los elementos léxico-gramaticales necesarios para decodificar el mensaje del texto en forma correcta empleando técnicas de lectura comprensiva eficaces.

Los textos seleccionados son resúmenes (*abstracts*) de artículos de investigación publicados en reconocidas revistas profesionales. La razón por la cual se eligió este tipo textual es principalmente la brevedad. Sin embargo, consideramos que ellos además son de gran utilidad para tomar decisiones respecto de la lectura de los artículos completos.

El análisis textual apuntará a una decodificación global con apoyatura en el conocimiento del mundo y de las asignaturas ya aprobadas de los alumnos para favorecer las representaciones mentales de los textos y para su procesamiento integrativo. Al mismo tiempo, se trabajará el microprocesamiento del texto en la medida en que contribuya a la comprensión (grafemas, fonemas, sintaxis, relaciones locales entre proposiciones y contexto pragmático). Para facilitar este microprocesamiento del texto, se llevarán a cabo actividades enfocadas al reconocimiento de las formas correctas de la lengua extranjera, en particular de aquellos aspectos gramaticales que, por no ser reconocidos o por ser interpretados en forma errónea, puedan distorsionar el mensaje original.

En conclusión, a lo largo del taller intentaremos proporcionarles a los alumnos las estrategias de comprensión lectora que les permitan compensar sus posibles limitaciones lingüísticas y comprender así un texto en inglés sin ningún tipo de adaptación o simplificación.

1. 2. Contenidos mínimos del Taller de lecto-comprensión en lengua sajona (inglés)

De acuerdo al Plan de Estudio de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la UNLP aprobado en un junio de 2016, los contenidos mínimos para el taller de lengua extranjera sajona son los siguientes:

- El texto como unidad de significado. Las funciones del lenguaje reflejadas en el texto.
- La lectura como construcción de significado: cohesión y coherencia. Los indicios en el texto: ortografía, puntuación, párrafos.
- Los ciclos en la comprensión lectora: visual, perceptual, sintáctico y semántico.
- Idea principal, idea secundaria y jerarquía de ideas. Estructura retórica: reconocimiento de la intención del escritor.
- Tipos textuales y géneros.

- Textos específicos seleccionados de temas relacionados con la especialidad. Comprensión de la idea principal y secundarias más importantes del texto. Pasaje del código de la lengua extranjera a la lengua materna en forma cohesiva y coherente.

1. 3. Objetivos específicos

Dentro de los objetivos específicos podemos citar los siguiente:

- Contribuir a la formación especializada
- Desarrollar diferentes estrategias de comprensión lectora en textos de la especialidad
- Fomentar el desarrollo autónomo de los estudiantes
- Reconocer y describir características textuales, léxicas y sintácticas típicas de los textos a trabajar
- Reflexionar sobre el uso de la lengua nativa a través del aprendizaje de la lengua sajona

2. CONTENIDOS

Análisis textual general

1. organización textual y características del género
2. organización de la información
3. cadenas léxicas y estructuras sintácticas
4. recursos de coherencia y cohesión (referencia, sustitución, elipsis y uso de conectores lógicos)

Análisis sintáctico

1. oraciones simples y complejas
2. orden de palabras
3. voz activa y voz pasiva
4. tiempos verbales simples y perfectos
5. pronombres
6. conectores lógicos
7. cláusulas no finitas

Análisis léxico

1. falsos amigos
2. cadenas léxicas
3. terminología específica

3. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN DEL PREEVALUATIVO

Las clases, que tendrán una **modalidad teórico-práctica**, se desarrollarán en torno a textos auténticos seleccionados especialmente para garantizar que el aprendizaje sea contextualizado y significativo. Debido a la extensión del taller, se trabajará con un único tipo textual, el cual incrementará la complejidad temática, léxica y sintáctica a medida que avanzan las clases.

Se analizarán los textos propuestos, en primer lugar, a partir del nivel léxico-sintáctico. Se estudiarán los temas seleccionados para cada caso para después poder llegar a una comprensión más global del texto y que los alumnos puedan responder preguntas de comprensión y verificación de lectura. Todas las clases tendrán una modalidad similar y se

retomarán y reciclarán los temas dados con anterioridad. Tanto para las clases como para la evaluación se espera el uso de diccionarios bilingües, monolingües y/o jurídicos.

El taller combinará la modalidad sincrónica y la asincrónica. La **modalidad sincrónica consta de dos encuentros semanales presenciales (lunes y jueves de 18 a 20 horas)** a cargo de la docente a cargo. Los días lunes, se verán temas teóricos y los días jueves nos enfocaremos en el trabajo práctico. **La modalidad asincrónica comprende, por un lado, el trabajo con el material correspondiente:** lecturas teóricas, ejercicios de aplicación, formularios de comprobación de lectura y trabajos prácticos, con sus respectivas fechas y modalidades de entrega (como se detalla en la siguiente sección “CRONOGRAMA TENTATIVO”). Este material será habilitado progresivamente: los días lunes se habilitará la clase 1 de la semana; los miércoles, la clase 2; y los viernes, la clase tres. Por otro lado, la modalidad asincrónica también contempla el uso del Foro con vistas a discutir dudas que se vayan presentando en la resolución de ejercicios o en las lecturas del material.

En lo que respecta a la evaluación del curso consiste en un examen parcial presencial al final de la cursada que tiene las características del trabajo realizado a lo largo del curso.

CRONOGRAMA TENTATIVO

Durante cada semana se abordará un tema distinto relacionado con las materias ya cursadas. Estos temas están organizados de acuerdo a la dificultad que presentan los textos y los temas.

Fecha		Temas
Semana del 27 de junio	Dos encuentros presenciales Lunes y jueves 18 a 20 hs. Aula a confirmar	Presentación de la materia/requisitos de aprobación Clase 1 (27/06): tipo de palabras, verbos no finitos, oraciones y orden de palabras Clase 2 (30/06): presente simple, frases nominales Clase 3 (asincrónica): formato de abstracts, características del lenguaje jurídico
Semana del 4 de julio	Dos encuentros presenciales Lunes y jueves 18 a 20 hs. Aula a confirmar	Clase 1 (04/07): colocaciones, falsos amigos, adverbios Clase 2 (07/07): pasado simple, palabras terminadas en -ed Clase 3 (asincrónica): características del lenguaje jurídico Habilitación del Trabajo Práctico 1
Semana del 11 de julio	Dos encuentros presenciales Lunes y jueves 18 a 20 hs. Aula a confirmar	Clase 1 (11/07): coherencia y cohesión Clase 2 (14/07): verbos modales, presente perfecto Clase 3 (asincrónica): pasado perfecto, voz pasiva – esta clase se habilita antes por las vacaciones de invierno Habilitación del Trabajo Práctico 2

Semana del 1 de agosto	Dos encuentros presenciales Lunes y jueves 18 a 20 hs. Aula a confirmar	Clase 1 (01/08): futuro simple Clase 2 (04/08): textos prácticos 12 y 13 Clase 3 (asincrónica): Revisión y consolidación Habilitación del Trabajo Práctico 3
Semana del 8 de agosto EVALUACIÓN	Dos encuentros presenciales Lunes y jueves 18 a 20 hs. Aula a confirmar	Clase 1 (08/08): Revisión y consolidación para el parcial con material modelo. Vocabulario jurídico Clase 2 (11/08): Evaluación escrita presencial

4. REGIMEN DE PROMOCION

Trabajo en clase completo, asistencia a clases presenciales, entrega de trabajos prácticos y 6 en la evaluación final.

5. BIBLIOGRAFÍA

Murphy, Raymond. *Essential Grammar in Use*. 3rd edition. Cambridge: CUP, 2007.
Cuadernillo de práctica elaborado por la cátedra.

DICCIONARIOS DE REFERENCIA

1. Black, H. C. *Black's Law Dictionary*. 9th ed. St Paul, MN: West, 2004.
2. Cavanellas de las Cuevas, Guillermo y Hoague, Eleanor C. *Diccionario Jurídico*. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L., 2010.
3. Cuyas, A. *Diccionario English-Spanish, Spanish-English*
4. Collins, W. *Diccionario English Spanish, Spanish English*
5. Macmillan *Pocket Dictionary English-Spanish, Spanish-English*
6. Mazzuco y Maranghello. *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*. Buenos Aires: DEL CANDIL EDICIONES 2004.
7. Ossorio, Manuel. *Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales*. Buenos Aires: Editorial Heliasta, 1995.
8. *OXFORD Spanish Dictionary- English Spanish, Spanish-English*
9. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23.a ed. Madrid: Espasa, 2014.
10. Simon and Schuster's *International Dictionary English-Spanish, Spanish-English*
11. Tomasi, Sandro. *Tomasi 's Law Dictionary*. New York: BilingualLawDictionary.com, 2009.